

ПРОЦЕСС ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ БИЛИНГВИЗМА**Татаренко Т.Д., Лисариди Е.К., Нурмухамбетова Б.Н.***Казахский национальный медицинский университет им. С.Д. Асфендиярова, Алматы,
e-mail: tatarenkotd@mail.ru*

В статье говорится о процессе овладения вторым языком, т.е. о процессе формирования и развития билингвизма. Подчеркивается мысль, что познание нового языка осуществляется через родной язык, и поэтому концептуальная картина изучаемого языка «вырастает» из концептуальной картины родного языка. Материал данной статьи отражает профессиональную направленность при обучении второму языку. Также авторы статьи предполагают, что билингвальное развитие субъекта происходит тогда, когда он начинает сознательно сравнивать изучаемый язык с родным, чтобы строить свои высказывания исходя из природы другого языка, а не по аналогии с родным. Также результатом изучения второго языка становится образование в сознании обучающегося билингвальной структуры, которая вмещает две языковые системы, одна из которых более поздняя, и поэтому она «встраивается» в уже сформированную более раннюю систему родного языка.

Ключевые слова: билингвизм, билингвальная структура, механизм перекодирования

PROCESS OF FORMATION AND BILINGUALISM DEVELOPMENT**Tatarenko T.D., Lisaridi E.K., Nurmuchambetova B.N.***The Kazakh National Medical University named after S.D. Asfendiyarov, Almaty,
e-mail: tatarenkotd@mail.ru*

The article refers to the process of second language acquisition, that is, about the formation and development of bilingualism. Emphasizes the idea that the knowledge of a new language via the native language and, therefore, a conceptual picture of the target language «grows» from a conceptual picture of the mother tongue. The material in this article was a professional focus in teaching a second language. Also, the authors suggest that bilingual development of the subject is when he begins to consciously compare the target language with a native, to build their statements on the basis of the nature of the other language, and not by analogy with the family. As a result of learning a second language education is in the minds of bilingual learning structure that accommodates two language systems, one of which later, and so it is «embedded» in the already formed an earlier system of the native language.

Keywords: bilingualism, bilingual structure, the mechanism of recoding

Материалы и методы исследования

Процесс овладения вторым языком – это процесс формирования и развития билингвизма. При изучении второго языка обучающийся уже располагает механизмом владения родным языком. Когда изучается второй язык, происходят изменения языковой картины мира, которая была сформирована в контексте одного языка. Вследствие того, что изучение нового языка осуществляется через родной язык, то концептуальная картина изучаемого языка «вырастает» из концептуальной картины родного языка. В итоге все это образует единую понятийную структуру, в которой семантика родного языка служит для объяснения смыслов второго языка.

Процесс порождения речи на родном языке делится на три звена: замысел – внутриречевые перекодировки – реализация. Первое звено – образ языка, содержащий смысловую модель языка как обобщенное представление о системе языка и правилах построения высказываний. Второе звено механизма – звено внутренних перекодировок, отвечающих за процесс трансформации замысла от внутренней программы до синтаксической схемы высказывания. Третье звено механизма – звено реализации, в котором синтаксическая схема заполняется словами живого языка и озвучивается.

**Результаты исследования
и их обсуждение**

Иноязычные высказывания могут быть результатом разных по своей природе процессов. Вначале изучения языка говорение сводится к воспроизведению синтаксиса или

заученных моделей. Затем добавляется перевод с родного языка. Чтобы выразить собственные мысли, учащийся переводит фразы, которые актуализируются в его сознании на родном языке, то есть высказывание оформляется через механизм родного языка, но задерживается на этапе реализации, чтобы быть переведенным на второй язык. Не только образ второго языка «вырастает» из образа родного языка, но и порождение иноязычной речи опирается на механизм порождения речи на родном языке. Действие перекодирования автоматизируясь, формирует механизм переключения, то есть может впоследствии стать основой для непосредственного порождения говорения на изучаемом языке.

Формирование билингвизма проходит два этапа: переводный (этап сознательного конструирования по Б.В. Беляеву) и беспереvodный (непосредственно-интуитивного владения по Б.В. Беляеву).

Во время первого этапа обучающийся овладевает действием сознательного конструирования иноязычного высказывания. Сознательное конструирование представляет собой перекодирование на изучаемый язык содержания мысли, которая актуализируется в сознании обучающегося на родном языке. Результат полноценного владения вторым языком достигается тогда, когда оно становится непосредственно-интуитивным, то

есть когда человек начинает пользоваться иностранным языком без перевода, формулировать свои мысли с помощью иноязычных средств уже на этапе внутренней речи.

Обобщая все это, можно сказать, что развитие билингвизма в процессе овладения вторым языком заключается в формировании у обучающегося дополнительного целостного механизма владения изучаемым языком в единстве трех блоков. Образ изучаемого языка строится на основе родного языка через осмысление существенных признаков изучаемого языка и построение «третьей системы» значений, имеющих выход на оба языка.

Исследователи выделяют два этапа в освоении второго языка. На первом этапе иноязычный материал заучивается без осознания того, что другой язык – это иная реальность. Этот этап является нулевым в развитии билингвизма. На этом этапе на фоне механизма владения родным языком начинает формироваться блок реализации для второго языка. Этот блок существует в сознании субъекта изолированно, поэтому информация, которая поступает в этот блок, там же и остается, не вступая в связи с содержанием сознания. Это не позволяет субъекту осмысливать иноязычный материал. В случае если изучение второго языка происходит тем же способом, что и в начальном курсе, блок реализации переполняется, параллельно он подвергается давлению со стороны родного языка. Это приводит к «вымыванию» из памяти иноязычных синтаксем. Со временем субъект начинает испытывать потребность выразить мысли на изучаемом языке, а заученных синтаксем для этого недостаточно. В итоге начинает формироваться еще один блок реализации для второго языка, в котором мысли переводятся с родного на изучаемый язык. Дополнительный блок пристраивается к соответствующему блоку родного языка. То есть при порождении высказывания на втором языке мысль сначала полностью оформляется на родном языке в соответствии с нормами родной культуры, а потом переводится. В результате иноязычное высказывание приобретает характер кальки с родного языка.

В процессе обучения субъект также получает представление о правилах, по которым строится иноязычное высказывание, поэтому одновременно с двумя блоками реализации у него начинают формироваться представления об изучаемом языке. Эти представления формируются путем осмысления иноязычных закономерностей на родном языке и через сопоставление их с закономерностями родного языка. Часто это сопоставление ведет к установлению сходств между родным и изучаемым языками, на почве которых происходит генерализация, и второй язык начинает восприниматься подобным родному. Образ

второго языка строится внутри образа родного языка и копирует его существенные черты. В этом случае механизм владения вторым языком образует три изолированных блока: образ второго языка, «вписанный» в образ родного языка, и два механизма реализации, один из которых «настроен» на воспроизведение заученного, а второй отвечает за перевод мыслей, сформулированных на родном языке, на изучаемый язык.

Билингвизм является смешанным, если образ изучаемого языка «вписан» в образ родного языка, и вся новая информация об изучаемом языке будет осмысливаться в контексте родной речи. Смешанный билингвизм не способствует формированию блока внутренних перекодировок для изучаемого языка, так как механизм переключения функционирует как механизм дословного перевода с родного языка. В результате все производимые субъектом высказывания являются молилингвальными в том смысле, что их языковое оформление производится скорее по нормам родного языка, чем изучаемого.

Выводы

Билингвальное развитие субъекта происходит тогда, когда он начинает сознательно сравнивать изучаемый язык с родным, чтобы строить свои высказывания исходя из природы другого языка, а не по аналогии с родным. Возможно формирование действия перекодирования, то есть оформления мыслей по правилам изучаемого языка. Автоматизируясь и свертываясь, действие перекодирования сформировывает механизм переключения с языка на язык. Механизм переключения – основа блока переключения перекодировок для изучаемого языка. Это позволяет объединить разрозненные элементы владения вторым языком в единый механизм, который будет способствовать формированию более адекватного и менее зависимого от родного языка образа второго языка. В этом случае может сформироваться смешанный уравновешенный билингвизм, являющийся оптимальным для обеспечения деятельности субъекта в условиях билингвального существования. Этот вид билингвизма можно оптимизировать, если дифференцировать цели и задачи обучения относительно каждого из блоков механизма владения языком и направить внимание на формирование блока внутренних перекодировок для изучаемого языка.

Список литературы

1. Ахутина Т.В. Порождение речи. – М.: МГУ, 1989.
2. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1965.
3. Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии. – Москва-Воронеж: Модэк, 2001.
4. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. – М.: Высшая школа, 1989.